

Jan Wagner
AVTOPORTRET
Z ROJEM ČEBEL

prevedli Milan Dekleva, Urška Potočnik Černe, Lučka Jenčič,
Amalija Maček, Maruša Mugerli Lavrenčič,
Tanja Petrič, Gregor Podlogar, Sara Virk

giersch

nicht zu unterschätzen: der giersch
mit dem begehren schon im namen – darum
die blüten, die so schwebend weiß sind, keusch
wie ein tyrannentraum.

kehrt stets zurück wie eine alte schuld,
schickt seine kassiber
durchs dunkel unterm rasen, unterm feld,
bis irgendwo erneut ein weißes wider-

standsnest emporschießt. hinter der garage,
beim knirschenden kies, der kirsche: giersch
als schäumen, als gischt, der ohne ein geräusch

geschieht, bis hoch zum giebel kriecht, bis giersch
schier überall sprießt, im ganzen garten giersch
sich über giersch schiebt, ihn verschlingt mit nichts als
giersch.

slak

ne podcenjujmo slaka, že v imenu klije
sla. njegovi cvetovi so beli, sramežljivi,
neobvladljivi in deviški, skoraj čednostni
kakor tiranove sanje.

vedno znova se vrača, slepeča krivda,
ki leze iz zapora, pošilja sporočila
v temo pod zemljo, v travo, potem
naenkrat, kdo ve kje, kot slast slavi

visoko rast, se vzpne čez slamo,
čez škripajoči pesek, slivo, skedenj,
se peni, padajoči slap, le da je slep

$\frac{6}{7}$

kakor tišina v semenih, preseže slame sladiča,
sleče vse stvari na vrtu, sladostrastni
in vsiljivi suveren, sam slak, samo še slak.

Prevedel Milan Dekleva

historien: onesilos

(Herodot V, 114)

da oben, der schädel am stadttor,
der mit dem ersten licht zu summen beginnt,
mit dem noch immer leicht verdatter-
ten ausdruck, wo sich ein gesicht befand.

dahinter arbeitet es: die feine
schwarmmechanik im kranium,
die goldenen zahnräder der bienen,
die ineinandergreifen. geranien

und tulpen, wilder mohn und gladiolen –
stück für stück kehrt alles in den blinden
korb zurück, bis in den höhlen
die bienenaugen zu rollen beginnen.

den jungen ist es egal,
wie man ihn nannte, bettler oder könig,
sobald sie über sonnenwarme ziegel
nach oben klettern, der honig,

den er sich ausdenkt, an den händen klebt.
der bienentanz, ein epitaph.
er hatte fast ein land, als er noch lebte.
nun lebt in seinem kopf ein ganzer staat.

zgodbe: onesilos

(Herodot V, 114)

tam gor: na mestnih vratih lobanja,
ki že ob prvi zori živahno brenči.
zdi se nam, kakor da še vedno sanja,
a v koščnem svodu so prazne oči.

za njimi se nekaj čudnega dogaja
kakor v uri, polni vrtečih se zobatih kolesc.
nekoč živa praznina se spreminja
v plesišče, polno strjene medi.

geranije, mak, gladiole, tulipani –
še in še se s čebelami polni slepi panj,
mrtvaško rajanje in gomazenje
se spreminja v vrteča se zrkla, ki jih ni.

$\frac{8}{9}$

otroci se požvižgajo na to,
kako mu je bilo ime. kralj ali berač,
komu je mar, ko plezajo do zlate kletke,
pomembno je, da v njej ni kač.

prsti postajajo sladki, lepljivi.
čebelji ples je epitaf.
ko je bil živ, imel je del države,
zdaj cel imperij v glavi mu roji.

Prevedel Milan Dekleva

*karl VI, genannt der wahnsinnige,
begibt sich zu bett*

*„... that they are all glass, and therefore will
not suffer no man to come near them ...“*

Robert Burton, The Anatomy of Melancholy

einmal im garten flog
ein stieglitz gegen mich,
fiel tot zu boden. niemand sah,
wie ich den kleinen körper mit dem fuß
zum rhododendron schob,
ich aber wußte.

nicht ballspiele noch hunde
in meiner nähe. dafür decken, viele,
und eisenringe, eingenäht
in meine kleidung. niemals wutausbrüche,
ich klirre nur ein bißchen. und ich wünschte
vor langen reisen mit der kutsche, selber
in eine jener kisten voller butter
sinken zu dürfen, sicher anzukommen
mit dem geschirr, dem porzellan.

zerbrechlich, sagen sie, zu sprunghaft
und leicht durchschaubar, aber wie denn nicht?
gedanken durchrieseln mich wie eine sanduhr.
morgens werde ich umgedreht,
und alles beginnt von neuem.

karl VI., imenovan blazni, se odpravlja v posteljo

*... that they are all glass, and therefore will
not suffer no man to come near them ...*

Robert Burton, The Anatomy of Melancholy

nekoč na vrtu v letu
se je lišček zaletel vame,
obležal mrtev, nihče ni opazil,
kako sem malo truplo s stopalom
potisnil pod rododendron,
samo jaz sem to vedel.

nobenih iger z žogo, ne psov
v moji bližini. zato pa veliko odej,
in kovinski obročki, všiti
v moja oblačila. nikdar me ne popade bes,
le rahlo žvenketam. in kako rad
bi pred dolgimi potmi s kočijo še sam
potonil v enega od zabojev masla,
da bi varno prispel, tako kot posoda,
kot porcelan.

krhek je, pravijo, prehitro se zlomi
in zlahka vidiš skozenj, a le kako ne?
misli se presipajo skozme kot v peščeni uri.
zjutraj me obrnejo,
in vse se znova začne.

am tag, der kommen wird,
vom höchsten giebel des hôtel-saint-pol
hinab zum volk zu stürzen – splitter
für jede sohle frankreichs, eine spur
von blut und jammer
bis in die letzten winkel meines landes ...

ein hauch nur, isabelle,
von deinen lippen, schon beschlage ich.

nekega dne, ki bo napočil, se bom
z najvišjega slemena hotela saint-pol
vrgel dol med ljudstvo – drobci stekla
za vsak francoski podplat, sled
krvi in objokovanje
do poslednjega kotička moje dežele ...

en sam dih s tvojih ustnic,
isabelle, in že se orosim.

Prevedel Gregor Podlogar

laken

großvater wurde einbalsamiert
in seines und hinausgetragen,
und ich entdeckte ihn ein jahr später,
als wir die betten frisch bezogen,
zur wespe verschrumpelt, winziger
pharao eines längst vergangenen sommers.

so faltete man laken: die arme
weit ausgebreitet, daß man sich zu spiegeln
begann über die straffgespannte fläche
hinweg; der wäschefoxtrott dann, bis schritt
um schritt ein rechteck im nächstkleineren
verschwand, bis sich die nasen fast berührten.

alles konnte verborgen sein
in ihrem schneeigen innern: ein leerer
flakon mit einem spuk parfum, ein paar
lavendelblüten oder wiesenblumen,
ein groschen oder ab und zu ein wurf
von mottenkugeln in seinem nest.

fürs erste aber ruhten sie, stumm
und weiß in ihren schränken, ganze
stapel von ihnen, eingelegt in duft,
gemangelt, gebügelt, gestärkt,
und sorgfältig gepackt wie fallschirme
vor einem sprung aus ungeahnten höhen.

rjuha

dedka so balzamirali
in ga na njegovi rjuhi odnesli ven,
jaz pa sem ga odkril leto pozneje,
ko smo preoblačili postelje,
pomanjšanega v oso, drobnega
faraona davno minulega poletja.

tako so zlagali rjuhe: široko razprostrte
roke, da si se začel zrcaliti nad
povsem razprostrto ploskvijo,
potem fokstrot perila, dokler pravokotnik
rjuhe s postopnim prepogibanjem
ne izgine, dokler se nosova skoraj ne dotakneta.

14

15

vse je lahko skrito
v njihovi snežni notranjščini: prazna
steklenička s sledmi parfuma, nekaj
sivkinih cvetov ali poljskih cvetlic,
groš ali sem in tja kakšno leglo
kroglic proti moljem v svojem gnezdu.

zaenkrat so rjuhe počivale, neme
in bele v omarah, ogromno jih
je bilo, spravljene z vonjem:
zložene, zlikane, zglajene
in skrbno shranjene kot padala
pred skokom iz neslutelih višav.

Prevedel Gregor Podlogar

versuch über mücken

als hätten sich alle buchstaben
auf einmal aus der zeitung gelöst
und stünden als schwarm in der luft;

stehen als schwarm in der luft,
bringen von all den schlechten nachrichten
keine, dürftige musen, dürre

pegasusse, summen sich selbst nur ins ohr;
geschaffen aus dem letzten faden
von rauch, wenn die kerze erlischt,

so leicht, daß sich kaum sagen läßt: sie sind,
erscheinen sie fast als schatten,
die man aus einer anderen welt

in die unsere wirft; sie tanzen,
dünner als mit bleistift gezeichnet
die glieder; winzige sphinxenleiber;

der stein von rosetta, ohne den stein.

poskus o mušicah

kakor da bi se vse črke
naenkrat dvignile iz časopisa
in bi kot roj oblebdele v zraku;

kot roj lebdijo v zraku,
od vseh teh slabih novic
ne prinašajo nobene, uborne muze, shirani

pegazi, ki le sami sebi brenčijo v uho;
ustvarjene iz poslednje preje
dima, ko sveča ugasne,

tako lahne, da komaj lahko rečeš: so,
spominjajo na sence,
ki iz nekega drugega sveta

padajo v našega; poplesujejo,
tanjše od udov, narisanih
s svinčnikom; drobcena telesa sfing;

kamen iz rosette, brez kamna.

$\frac{16}{17}$

Prevedla Amalija Maček

requiem für einen friseur

weil montags alles ruht, nun alles montag bleibt,
verhängt die spiegel. nehmt der schere ihren schneid.

wer ließe finger kneten, kreisen, bis die wolke
des shampoos aufzieht über uns, wer dirigierte sein gefolge

von fläschchen und den duft, die öle im regal
mit einer schmalen hand? wer wirft die große orgel

aus fönen an und läßt sie brausen, läßt sie schwellen?
nehmt von den farben schwarz, vermischt es mit den
hellen.

weil jetzt kein umhang mehr so prachtvoll, langsam wie
ein zelt
herabsinkt überm körper, und wer innehält

nicht länger weiß, was es zu finden gilt, wonach zu suchen,
nur daß die haare weiter wachsen, weiter wuchern.

rekviem za frizerja

ob ponedeljkih je počival. zdaj bo večno.
prekrijmo ogledalo, škarje naj kar otopijo.

katere roke bodo krožile in gnetle
v oblaku pene in dišav? kaj bodo rekle

stekleničke, olja in esence, postrojene v vrste,
ki čakajo, kot tipke, le na spretne prste

organista, kdaj bo zarjovel meh sušilca las,
kdo bo premešal črno barvo, si vzal čas,

da skrbno z ogrinjalom vrat zakrije,
pozoren na svetlobo, ki skozi okno lije,

kaj pa glavniki, kje se bodo pasli?
nihče ne ve. le še lasje, ti bodo divje rasli.

$\frac{18}{19}$

Prevedel Milan Dekleva

wippe

mach dich schwerer, rufen sie, also schließe
ich beide augen, denke
an säcke voll zement und eisengieß-
reien, elefanten, an den anker

in seinem schlamm, wo ein manöver wale
vorübergleitet, an das bullenhaupt
eines ambosses. nur eine weile
die luft anhalten, warten. doch nichts hebt

sich oder senkt sich, während ein fasan
schreit und die blätter fallen – meine unwilligen
beine zu kurz, um je den grund zu fassen,
mein kopf beinahe in den wolken.

gugalnica

naredi se težjega, vzklikajo, torej zaprem
oči in pomislim
na vreče polne cementa, na železo-
livarne, na slone, na sidro

tam v mulju, mimo katerega drsi
jata kitov, na bikovo glavo
nakovala. le za hip zadržim
sapo, počakam. ampak nič se ne

dvigne ali spusti, medtem ko fazan
kriči in listje pada – moje uporne noge
prekratke, da bi kdaj dosegle tla,
moja glava skoraj v oblakih.

$\frac{20}{21}$

Prevedla Sara Virk

im brunnen

sechs, sieben meter freier fall
und ich war weiter weg
als je zuvor, ein kosmonaut
in seiner kapsel aus feldstein,
betrachtete aus der ferne
das kostbare, runde blau.

ich war das kind
im brunnen. nur die moose
kletterten am geflochtenen
strick ihrer selbst nach oben,
efeu stieg über efeuschultern
ins freie, entkam.

ab und zu der weiße blitz
eines vogels, ab und zu
der weiße vogel blitz. ich aß,
was langsamer war. der mond,
der sich über die öffnung schob,
ein forscherauge überm mikroskop.

gerade, als ich die wörter assel und stein
als assel und stein zu begreifen lernte,
drang lärm herab, ein hasten, schreie,
und vor mir begann ein seil.

v vodnjaku

šest, sedem metrov prostega pada
in bil sem dlje kot
kdajkoli prej, kozmonavt
v svoji kapsuli iz poljskega kamna,
od daleč sem opazoval
dragoceno, okroglo modrino.

bil sem otrok
v vodnjaku. le mahovi
so se vzpenjali po spleteni
vrvi iz njih samih navzgor,
bršljan je splezal čez bršljanasta ramena
na prosto, pobegnil je.

$\frac{22}{23}$

tu in tam beli blisk
ptice, tu in tam
se zablisne bela ptica. jedel sem,
kar je bilo počasnejše. mesec,
ki se je prevalil čez odprtino,
oko raziskovalca nad mikroskopom.

ravno ko sem besedi mokrica
in kamen dojel kot mokrico in kamen,
je navzdol prodril hrup, hitenje, kriki,
in pred mano se je znašla vrvi.

ich kehrte zurück ins läuten der glocken,
zurück zu brotgeruch und busfahrplänen,
dem schatten unter bäumen,
gesprächen übers wetter, kehrte
zurück zu taufen und tragödien,
den schlagzeilen, von denen
ich eine war.

vrnil sem se k zvonjenju zvonov,
k vonju po kruhu in k voznim redom avtobusov,
k sencam pod drevesi,
k pomenkom o vremenu, vrnil
sem se h krstom in tragedijam,
k senzacijam, med katerimi
sem bil tudi jaz.

Prevedla Tanja Petrič

nagel

kaum in der wand, war er die mitte,
schnellte sein radius
über die gärten, felder, rübenmiete
hinaus, die hühnerställe, das radies-

chenbeet, wurde umfassender, mondial:
wir hängten die hüte auf. wir hängten strick-
jacken und rahmen, hängten regenmäntel
und schirme auf, bis wir ihn fast vergaßen, dessen
harter blick

noch da sein wird, wenn wir längst ausgezogen
und stadt und haus und straße
verschwunden sind – so unbeirrt weit oben,

so glänzend über west und ost,
daß sich im dunkeln navigieren ließe
nach ihm, und alten seefahrern ein trost.

žebelj

komaj v steni, že je bil središče,
njegov radij švignil preko
je vrtov, poljan in čez pasišče,
ven, čez kokošnjake, gredo

redkvic, postal je vseobsegajoč, vsemirje:
nanj smo obešali klobuke, dežne
plašče in dežnike, obešali pletene jope in okvirje,
dokler ga skoraj nismo pozabili, te teže

trdega pogleda, ki bo obstal, ko ne bo nihče več
tu in bodo mesto in hiša in cesta
izginili – tam zgoraj, tako neomajno daleč

$\frac{26}{27}$

nad vzhodom in zahodom se sveti
v temi, da bi lahko v uteho
starim mornarjem kazal poti.

Prevedla Tanja Petrič

versuch über seife

ein stück war immer in der nähe,
folgte seinen eigenen phasen,
wurde weniger wie fast alles,
stand dann wieder voll
und leuchtend weiß in seiner schale.

wog wie ein stein in der faust,
schäumte auf, wurde weicher:
man wusch sich von kain zu abel.

einmal vergessen, verwitterte sie
zum rissigen asteroidensplitter,
doch ruht jetzt feucht und glänzend
wie etwas, das vom grund des sees
heraufgetaucht wird, sekundenlang kostbar,

und alle sitzen wir am tisch:
mondloser abend, duftende hände.

poskus o milu

košček je bil zmeraj pri roki,
sledil je svojim lastnim premenam,
jemalo ga je kot skoraj vse,
potem pa je spet celo in
sijoče belo ležalo na podstavku.

tehtalo je kot kamen v pesti,
spenilo se je, se zmehčalo;
te očistilo od kajna do abela

če se ga je pozabilo, je sprhnelo
v velikanski asteroidni drobec,
zdaj pa vlažno in sijoče miruje
kot nekaj, kar je priplavalo
z jezerskega dna, za hipec dragoceno,

$\frac{28}{29}$

mi vsi pa sedimo za mizo:
večer brez lune, dišeče dlani.

Prevedla Tanja Petrič

selbstporträt mit bienenschwarm

bis eben nichts als eine feine linie
um kinn und lippen, jetzt ein ganzer bart,
der wächst und wimmelt, bis ich magdalena
zu gleichen scheine, ganz und gar behaart

von bienen bin. wie es von allen seiten
heranstürmt, wie man langsam, gramm um gramm
an dasein zunimmt, an gewicht und weite,
das regungslose zentrum vom gesang...

ich ähnele mit meinen ausgestreck-
ten armen einem ritter, dem die knappen
in seine rüstung helfen, stück um stück,
erst helm, dann harnisch, arme, beine, nacken,

bis er sich kaum noch rühren kann, nicht läuft,
nur schimmernd dasteht, nur mit ein paar winden
hinter dem glanz, ein bißchen alter luft,
und wirklich sichtbar erst mit dem verschwinden.

avtoportret z rojem čebel

do maloprej zgolj drobna bleda progica
čez brado, usta, zdaj cela brada,
ki buhti in mrgoli, in sem že kot
magdalena, poraščen docela

s čebelami. kako z vseh strani ti
zaroji, zložno in po gramih
dobivaš več obstoja, teže in širine,
negibna sredica poezije ...

takšen sem kot vitez, odročene
e roke, paži mu pomagajo
lesti v oklep, počasi, nemočen,
najprej šlem, trup, pa roke, noge, vrat,

$\frac{30}{31}$

in se ne zgane, niti koraka,
le svetlikav stoji, le z nekaj dihi
za bliščem, malo starega zraka,
zares viden le po zadnjih izdihih.

Prevedla Urška Potočnik Černe

koalas

so viel schlaf in nur einem baum,
so viele kugeln aus fell
in all den astgabeln, eine boheme
der trägheit, die sich in den wipfeln hält und hält

und hält mit ein paar klettereisen
als krallen, nie gerühmte erstbesteiger
über den flötenden terrassen
von regenwald, zerzauste stoiker,

verlauste buddhas, zäher als das gift,
das in den blättern wächst, mit ihren watte-
ohren gegen lockungen gefeit
in einem winkelchen von welt: kein water-

loo für sie, kein gang nach canossa.
betrachte, präge sie dir ein, bevor es
zu spät ist – dieses sanfte knauser-
gesicht, die miene eines radrennfahrers

kurz vorm etappensieg, dem grund entrückt,
und doch zum greifen nah ihr abgelebtes
grau –, bevor ein jeder wieder gähnt, sich streckt,
versinkt in einem traum aus eukalyptus.

koale

o, je spalcev na drevesu,
mehkih kep uho ob ušesu
v upogibih vej, boemov
lagodja, se v krošnjah držijo, držijo

in se držijo z derezami
kot kremplji, neproslavljene prvaki
nad pojočimi terasami
pragozda, zmršeni stoiki,

bude z ušmi, trdoživejši od
strupa, ki kipi v listih, z vata-
stimi uhlji imuni na vabe
v nekem kotičku sveta: ni water-

32

33

looja zanje, ni poti v canosso.
opazuj jih, zapomni si jih, ni še
prepozno – ta blagi skopuš-
ki obrazek, izraz kolesarja tik

pred zmago etape, dvignjen od tal,
vendar tako blizu njihova krhka
sivina – zazehajo, se pretegnejo,
in poniknejo v sen, poln evkalipta.

Prevedla Urška Potočnik Černe

ein pferd

*„The well-aimed phrase is a whip
your poem a horse.“
(Michael Donaghy, nach Lu Chi)*

ist es ein fuchs, ein schimmel oder rappe,
hengst oder stute,
was durch den garten trabt und am rhabarber
zugange ist, an der lavendelstaude?

was dort über die triplebarre
hinwegsetzt, nur um in der mitte
des schlachtfelds zu landen, vor den karren
mit fässern und die goldene pyramide

aus heu gespannt? das kaltblut,
das aus brabant ein kiloschweres herz
heranschleppt und das V, den leichten pflug
der wildgänse, oder der lipizzaner, der als schwärze

geboren wird, der über alle felder
hinwegzutänzeln weiß und immer weißer,
der zum triumph wird, alle welt ins schach stellt,
blendend wie das schnupftuch eines kaisers?

versteht sich: sämtliche zweihundert-
undzweiundfünfzig knochen kannst du noch im schlaf
zusammensetzen, weißt vom huftritt,
erkenntnishart, der präzision im schweif,

konj

*„The well-aimed phrase is a whip
your poem a horse.“*

(Michael Donaghy, po Lu Chiju)

kaj je to: lisjak, belec ali vranec,
žrebec, žrebica,
kar po vrtu teka, se rabarbare
loteva, in sivkine steblike?

kar tam bo skočilo čez trojno
zapreko, doskoči točno v bojno
črto, pred voz z naloženimi
sodi in zlato piramido iz sena

naprežen? delovni konj,
ki iz brabantu privleče kilsko
srce in črko V, orje, lajša vzlet
vsem divjim gosem, ali pa lipicanec, ki se

skoti v črnini, odpleše na izlet
čez loko plavja, pristane v belini,
radost zmagoslavja, vse drži v šahu,
bleščeč kot robec kakšnega cesarja?

ve se: vseh dvesto dvainpetde-
set kosti znaš sestaviti sredi noči,
spoznal si brco s podkvijo,
na trd način, točnost v mahu repa,

den schemen, die sich nachts graubraun
am zaun der weide reiben, hü und brr,
hörst das erstickte wiehern in den gräbern
der pharaonen und eroberer.

und doch bist du jetzt hier, rot wie ein bier-
kutscher und fluchend, mit dem zuckerstück
genialität in deiner tasche und dem tier,
das weder vor geht noch zurück,

nicht reagiert auf deine gerte
und auch nicht auf die möhre, die am band
vor seinen nüstern baumelt wie die kerze
vor der ikone. rühr dich, sagst du bebend.

es rührt sich nicht. es steht da, sieht ins land.

sive nočne sence drgnejo
oboro pašnika, hija in oha,
slišiš udušen rezget v jarkih
faraonov in osvajalcev.

in zdaj si tu, zaripel kot vozar
pivskih sodčkov, preklinjaš, s sladkorčkom
genialnosti v žepu, z živaljo pred sabo,
ki ne želi ne naprej ne nazaj,

se ne odziva na tvojo šibo,
in ne na korenček, ki ji binglja
pred nozdrvmi kakor sveče z vrvi pred
ikonami. zgani se, rečeš drgetaje.

ne zgane se. stoji, srepi v daljave.

36

37

Prevedla Urška Potočnik Černe